

**Monographic Issue I, Teatro de la América moderna. Del siglo XVI a la actualidad (Elio Vélez ed.)**

Rocío Alonso Medel, **Influencias europeas y españolas en reescrituras del *Burlador: La venganza en el sepulcro***

**Abstract:** This article tries to show the possible concomitances of the play *La venganza en el sepulcro* by Alonso de Córdova and Maldonado, which is the adaptation of *Burlador de Sevilla*, with the plays represented by the *commedia dell' arte* and the plays by French authors Dorimond and Villiers. In addition, it identifies textual references shared with the original text of the myth of don Juan.

**Resumen:** Este artículo trata de mostrar las posibles concomitancias que posee la obra de *La venganza en el sepulcro* de Alonso de Córdova y Maldonado, refundición del *Burlador de Sevilla*, con las obras representadas por la *commedia dell' arte* y las de los franceses Dorimond y Villiers. Además, se señalan las referencias textuales que comparte con el texto originario del mito de don Juan.

**Keywords:** *commedia dell' arte*, Dorimond, Villiers, *La venganza en el sepulcro*, Córdova y Maldonado, myth of don Juan.

**Palabras clave:** *commedia dell' arte*, *La venganza en el sepulcro*, Dorimond y Villiers, Córdova y Maldonado, mito de don Juan.

Submitted: 2-3-2018 Accepted: 5-7-2018

Arnulfo Herrera, **Los comienzos del teatro profesional en la Nueva España**

**Abstract:** Theatre had an important role helping the Catholic Church's evangelisation of native communities. The oldest documented playwright in the Americas Juan Pérez Ramírez's *Desposorio espiritual entre el pastor Pedro y la Iglesia mexicana* presents a symbolic religious pastoral comedy at a time when the Church's possible secularisation "threatened" ecclesiastical and monastic lifestyle.

**Resumen:** Entre las funciones del teatro en Nueva España destaca la evangelizadora por parte de la Iglesia Católica. *Desposorio espiritual entre el pastor Pedro y la Iglesia mexicana* de Juan Pérez Ramírez – el más antiguo dramaturgo novohispano documentado - presenta una comedia pastoril de carácter simbólico-religioso en un momento en que la posible secularización de la Iglesia "amenazaba" el estilo de vida eclesiástico y monástico.

**Keywords:** Nueva España, theatre, México City, colonial society, Juan Pérez Ramírez.

**Palabras clave:** Nueva España, teatro, Ciudad de México, sociedad novohispana, Juan Pérez Ramírez

Submitted: 1-24-2018 Accepted: 7-6-2018

Leonardo Sancho Dobles, **Hacia un estado de la cuestión: algunas minucias del teatro breve de Sor Juana Inés De La Cruz**

**Abstract:** We provide a *state of the question* on Spanish Colonial brief theater, particularly that of Sor Juana Inés de la Cruz and her *loas*. Through the analysis, it is clear that critics highlight the fact that her profane *loas* are paramount among this group of short plays

**Resumen:** Se ofrece un acercamiento al estado de la cuestión alrededor del teatro breve, particularmente de las *loas* que no pertenecen a la temática sacra, de la escritora novohispana sor Juana Inés de la Cruz. En este recorrido por la crítica especializada se observa que las *loas* profanas evidencian algunos detalles significativos que llaman la atención en este corpus de pequeñas piezas teatrales.

**Keywords:** Brief theater, loa, sor Juana Inés de la Cruz, criticism.

**Palabras clave:** Teatro breve, *loas*, sor Juana Inés de la Cruz, crítica.

Submitted: 12-1-2017 Accepted: 4-21-2018

Robin Ann Rice, ***El mártir del sacramento, san Hermenegildo de Sor Juana Inés de la Cruz: visigodos, jesuitas y Habsburgo***

**Abstract:** When Sor Juana composed her auto sacramental *El mártir del sacramento, san Hermenegildo*, it was sent to Spain to celebrate the one hundred year anniversary of the Jesuit College of San Hermenegildo in Seville. The work was intended to honor both the Jesuits and the Hapsburg's Visigoth heritage by embodying them in Hermenegildo, the Visigoth champion of Catholicism. The auto successfully does this while pointing a very important flaw in the saint.

**Resumen:** Cuando Sor Juana compuso su auto sacramental *El mártir del sacramento, san Hermenegildo*, lo mandó a España para la celebración de los cien años del Colegio jesuita de San Hermenegildo en Sevilla. La obra honró tanto a los jesuitas como el pasado visigodo de los Habsburgo, encarnados en Hermenegildo, el campeón visigodo del catolicismo. El auto enaltece las características de estas dos por medio de una analogía con el mártir mientras subraya un defecto en las acciones del santo.

**Keywords:** Hermenegildo, Jesuits, Hapsburgs, auto sacramental, Sor Juana

**Palabras clave:** Hermenegildo, jesuitas, Habsburgo, auto sacramental, Sor Juana.

Submitted: 3-12-2018 Accepted: 8-25-2018

Elio Vélez, ***“El bestiario de cristo en América: sobre el uso de la emblemática en Del bosque divino de Fernán González de Eslava”***

**Abstract:** The *Coloquio XVI del bosque divino* by Fernán González de Eslava shows the complex symbolic apparatus that was applied in America for evangelization. The allegorical speech and the narrative use of emblematic iconography confirm it. In this work, the emblematic allegory warns how the indigenous population was evangelized and, at the same time, how the New Spain elite was organized in function of the theopolitical worldview of the empire of Felipe II.

**Resumen:** El *Coloquio XVI del bosque de divino* de Fernán González de Eslava muestra el complejo aparato simbólico que se aplicó en América para la evangelización. El discurso alegórico y el uso narrativo de la iconografía emblemática lo confirman. En dicha obra, la alegoría emblemática advierte cómo se evangelizaba a la población indígena y, al mismo tiempo, cómo se organizaba la elite novohispana en función de la cosmovisión teopolítica del imperio de Felipe II.

**Keywords:** emblems, sacred literature, allegory, sixteenth century, New Spain.  
**Palabras clave:** emblemas, literatura sagrada, alegoría, siglo XVI, Nueva España.

Submitted: 11-25-2017 Accepted: 2-26-2018

Juan Manuel Gauger, **Teología y fineza en *El divino Narciso* de Sor Juana Inés de la Cruz**

**Abstract:** This article analyzes some theological aspects involved in *El divino Narciso* by Sor Juana Inés de la Cruz. It studies how the *auto* expresses in theatrical fashion some of the ideas related to the negative effects of the *Carta atenagórica* and adds new clues to interpret Sor Juana's thesis. In order to do so, both intertextual relations between these two works are analyzed so that we could more clearly perceive the *theology* involved in the works by Sor Juana.

**Resumen:** Este artículo aborda algunos aspectos teológicos del auto sacramental *El divino Narciso*, de Sor Juana Inés de la Cruz. Su propósito es demostrar que este expresa en clave teatral ideas vinculadas con los beneficios negativos de la *Carta atenagórica*, y añadir nuevas claves para interpretar dicha tesis sorjuanina. Para ello, se estudian las relaciones intertextuales entre ambas obras, mas también se analizan pasajes del drama litúrgico que puedan contribuir a profundizar en la "teología" de la monja jerónima.

**Keywords:** Sor Juana Inés de la Cruz, *El divino Narciso*, *Carta atenagórica*, theology finesse, *auto sacramental*

**Palabras clave:** Sor Juana Inés de la Cruz, *El divino Narciso*, *Carta atenagórica*, teología, fineza, auto sacramental

Submitted: 3-8-2018 Accepted: 7-30-2018

\*\*\*\*\*

## Regular Volume

Mariana Guevara Robles, **La comicidad en los epígrafes del *Quijote*: mecanismo y finalidad**

**Abstract:** In this article, I analyze the epigraphs in *Don Quixote*, according to what Schopenhauer establishes as the origin of laughter: incongruity. I divided the incongruity in the epigraphs in two categories: internal (within the novel) and external (lack of congruity between the concept of epigraph and the epigraphs in the novel). The conclusions show that the humorous treatment of these textual elements is part of a strategy Cervantes adopted in order to create a critical reader.

**Resumen:** En este artículo se hace un análisis de los epígrafes del *Quijote* desde la teoría de la risa surgida de la incongruencia, según lo planteado por Schopenhauer. Se establecen dos tipos de incongruencia: interna (se presenta dentro de la novela) y externa (no coinciden los epígrafes con el concepto de epígrafe canónico). Se concluye que la incongruencia en estos paratextos forma parte de una estrategia de Cervantes para despertar a un lector crítico.

**Keywords:** *Don Quixote*, incongruity, humour, paratext, epigraphs.

**Palabras clave:** *Quijote*, incongruencia, comicidad, paratextos, epígrafes.

Submitted: 11-28-2017 Accepted: 4-5-2018

Loreto Romero, **The Likely Origins of The *Boxer Codex*: Martin de Rada and the *Zhigong Tu***

**Abstract:** This paper explores the ethnographic representation of tributary neighbors, which I argue belong to the ancient Chinese genre of the *zhigong tu* (“illustrations of tributaries”), in order to ascertain the genesis of the *Boxer Codex* as a whole. I suggest that the complete ethnographical accounts contained in the *Codex* reflect a rough translation of the *zhigong tu* along with a first-hand experience account in the fashion of the illustrations of tributaries. Finally, I advance a hypothesis about its subsequent compilation in Madrid and its authorship, which I attribute to Fray Martín de Rada.

**Resumen:** Este trabajo explora la representación etnográfica de vecinos tributarios en el *Códice Boxer*, la cual se sugiere que pertenece al antiguo género chino conocido como *zhigong tu* o “Ilustraciones de tributarios.” A través del estudio de estas fuentes, se pretende determinar el posible origen del código como un todo, dado que este bloque temático podría constituir un primer estadio en el desarrollo de su composición. En este primer momento se habría combinado la traducción, aunque inexacta, de fuentes chinas con la experiencia personal de su compilador, el cual se habría propuesto emular los álbumes etnográficos chinos antes mencionados. Por último y como resultado del análisis aquí esbozado, este artículo provee una hipótesis sobre la compilación del *Códice Boxer* en el Madrid de principios del s. XVII y sobre su autoría, la cual atribuyo a Fray Martín de Rada.

**Keywords:** Boxer Codex, Chinese tributaries, sixteenth-century ethnographic writing, Martin de Rada, colonial Philippines

**Palabras clave:** Boxer Codex, Tributarios de la China Imperial, escritura etnográfica del s. XVI, Martin de Rada, Colonia española en Filipinas

Submitted: 11-20-2017 Accepted: 6-4-2018

Luis A. Anchondo, **El *Cántico espiritual* de San Juan de la Cruz, una de las influencias no estudiadas de *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha***

**Abstract:** This article demonstrates that there are certain parallelisms between Don Quixote de la Mancha’s journey and the voyage of the soul of Saint John of the Cross as described in his *Spiritual Canticle*, prompting the conclusion that the novel (*Don Quixote de la Mancha*) can be interpreted as an allegory of the mystical odyssey of Saint John of the Cross’s spirit from the moment it leaves his body until it reaches God.

**Resumen:** Este estudio demuestra que existen ciertos paralelismos entre el viaje que emprende don Quijote de la Mancha a través de la obra de Cervantes y la travesía que acomete el alma de San Juan de la Cruz a lo largo del *Cántico espiritual*, aludiendo con ello a que *El ingenioso hidalgo don Quijote de la Mancha* puede ser interpretado como una alegoría de la odisea mística que inicia el alma de San Juan de la Cruz desde que sale de su cuerpo hasta verle la cara a Dios.

**Keywords:** *Don Quixote*, Saint John of the Cross, *Spiritual Canticle*, mysticism, allegory

**Palabras clave:** *Don Quijote de la Mancha*, San Juan de la Cruz, *Cántico espiritual*, misticismo, alegoría

Submitted: 4-6-2018 Accepted: 9-1-2018

Desirée López Bernal, **El cuento de las brevas (ATU 1296B) en la literatura y la prensa española: versiones novedosas y conexiones con colecciones europeas a partir de su precedente árabe**

**Abstract:** Starting from Ibn 'Āṣim's Andalusian version, we present a study of one of the branches of the tale type ATU 1296B in Spanish literature. We show several new literary versions from the 18th and 19th centuries, and others printed in the press. We also note its connection with a *novella* of Straparola and a French farce, as well as the parallels between a version from the Golden Age and an episode of *Aesop's Life*.

**Resumen:** Partiendo de la versión andalusí de Ibn 'Āṣim, ofrecemos un estudio de una de las ramas del cuento tipo ATU 1296B en la literatura española. Presentaremos varias versiones literarias de los siglos XVIII-XIX, junto con otras impresas en la prensa. Señalaremos, además, su conexión con una *novella* de Straparola y una farsa francesa, así como los paralelos de una de las versiones áureas y un episodio de la *Vida de Esopo*.

**Keywords:** ATU 1296B, Ibn 'Āṣim, Giovan Francesco Straparola, Poggio Bracciolini, Esopo, Spanish literatura, French literatura, Spanish press.

**Palabras clave:** ATU 1296B, Ibn 'Āṣim, Giovan Francesco Straparola, Poggio Bracciolini, Esopo, literatura española, literatura francesa, prensa española.

Submitted: 3-17-2018 Accepted: 9-12-2018

Isabella Tomassetti, **En el entorno del Cancionero de Salvá (PN13): Gómez de Rojas y su poesía**

**Abstract:** The article is composed of two sections: in the first, I made an attempt to outline the biographical profile of Gómez de Rojas; in the second, I studied and edited the corpus attributed to this author. This corpus was transmitted only by the *Cancionero de Salvá* (PN13) and is characterized by a singular tendency to technical and formal experimentation.

**Resumen:** El artículo se compone de dos secciones: en la primera se intenta esbozar el perfil biográfico de Gómez de Rojas, en la segunda se estudia y se edita el corpus atribuido a este autor. Dicho corpus fue transmitido únicamente por el *Cancionero de Salvá* (PN13) y se caracteriza por una singular tendencia a la experimentación técnica y formal.

**Keywords:** Gómez de Rojas, *Cancionero de Salvá*, *cancionero* poetry, *glosa*, *villancico*.

Noticias de reinos lejanos

**Palabras clave:** Gómez de Rojas, *Cancionero de Salvá*, poesía de cancionero, glosa, villancico.

Submitted: 1-30-2018 Accepted: 7-4-2018

Melisa Laura Marti, **La imagen del mundo medieval en los relatos de viajes de la Baja Edad Media**

**Abstract:** This study attempts to analyse the evolution of the medieval image of the world during the thirteenth to fifteenth centuries, taking as examples three works of vast circulation: the *Libro de Alexandre*, the *Libro del caballero Zifar* and *Embajada a Tamorlán*. The aim of this inquiry will be to assess the way in which Castilian medieval literature and the cartography of said centuries assimilated the knowledge of Eastern lands and its wonders.

**Resumen:** Este trabajo se propone analizar la evolución de la imagen del mundo medieval desplegada entre los siglos XIII y XV, tomando como referencia tres textos de amplia difusión en la época: el *Libro de Alexandre*, el *Libro del caballero Zifar* y la *Embajada a Tamorlán*. El objetivo de esta indagación será evaluar el modo en que la literatura medieval castellana y la cartografía del período incorporaban el conocimiento de las tierras orientales y sus maravillas.

**Keywords:** travel literature – medieval cartography – Castilian prose – *mester de clerecía* – chivalric romance

**Palabras clave:** relatos de viajes – cartografía medieval – prosa castellana – mester de clerecía – novela de caballerías

Submitted: 12-12-2017 Accepted: 5-19-2018

### Rocío Rubio Moirón, **Cuerpos marcados como fuente de humor en algunas cantigas de escarnio y maldecir**

**Abstract:** The *Cantigas de escarnio y maldecir* use many different techniques to express humor. However, in most cases the element that activates humor is an allusion to the body. References to the body, to sexuality and to old age are the humoristic motor for many *cantigas*. In these contexts, humor is used to condemn that which medieval society perceives as a deviation from normative moral conduct.

**Resumen:** Las *Cantigas de escarnio y maldecir* se sirven de numerosos mecanismos para expresar la comicidad. Sin embargo, en gran parte de los casos se puede reconocer una alusión a lo corporal como elemento básico que activa el humor. Las referencias al cuerpo, a la sexualidad o a la vejez son el motor cómico de muchas cantigas en las que el humor se usa para sancionar lo que la sociedad medieval percibe como desviaciones de la norma moral imperante.

**Keywords:** body, humor, *Cantigas de escarnio y maldecir*, *soldadeiras*, homosexuals.

**Palabras clave:** cuerpo, humor, *Cantigas de escarnio y maldecir*, *soldadeiras*, homosexuales.

Submitted: 3-15-2018 Accepted: 8-3-2018

\*\*\*\*\*

### **Monographic Issue II, España y el islam: relaciones hispanomusulmanas en tiempos del Imperio (Javier Jiménez Belmonte ed.)**

Antonio Urquizar-Herrera, **Las arquitecturas del norte de África y los monumentos islámicos de España en las descripciones de la Edad Modern**

**Abstract:** Early modern Spanish travellers found both Islamic architecture and Roman antiquities in their visits to North Africa. While historical writing in Spain had frequently developed a close link between these two poles, the descriptions of North Africa did not continue this approach. What were the expectations of the authors? What links with the Peninsula did they find?

**Resumen:** En sus visitas al norte de África, los viajeros españoles de la Edad Moderna encontraron tanto arquitectura islámica como antigüedades romanas. Mientras que la escritura histórica sobre España había desarrollado frecuentemente un vínculo cercano entre estos dos polos, las

descripciones del norte de África no continuaron este acercamiento. ¿Cuáles eran las expectativas de estos autores? ¿Qué enlaces con la península ibérica encontraron?

**Keywords:** Spain, North Africa, Carthage, Islamic architecture, antiquities

**Palabras clave:** España, norte de África, Cartago, arquitectura islámica, antigüedades

Submitted: 2-3-2018 Accepted: 7-2-2018

Adriano Duque, **“Occupata at Sarracenis Hispania:” Ambrosio de Morales y la introducción a las obras completas de Eulogio (1574)**

**Abstract:** The current paper analyzes Ambrosio de Morales’s edition of the complete works of Eulogius of Córdoba in 1574. Set in the context of the humanist controversy of authors like Carlo Sigonio over language and history, this essay analyzes Morales’s use of the historia eclesiástica as a way of conciliating the religious and the political history. Taking the martyrs of Córdoba as reference, Morales articulates a philological method that relies heavily on archeological evidence and demonstrates the continuation of a Christian *virtus* that extended through the period of Muslim domination.

**Resumen:** Este ensayo analiza la edición de Ambrosio de Morales de las obras completas de Eulogio de Córdoba, publicadas en 1574. Tomando como fondo el debate humanista en torno a la lengua y la historia de autores como Carlo Sigonio, se estudia en ese ensayo el uso que Morales hace de la historia eclesiástica como estrategia conciliatoria de una historia política y religiosa. Con los mártires de Córdoba como principal referente, Morales articula un método filológico que se apoya abiertamente en evidencias arqueológicas para demostrar la continuidad de una *virtus* cristiana que se extendería a lo largo de la dominación musulmana de la península ibérica.

**Keywords:** Gothicism, ecclesiastical history, Humanism, martyrs of Córdoba, Ambrosio de Morales

**Palabras clave:** goticismo, historia eclesiástica, Humanismo, mártires de Córdoba, Ambrosio de Morales

Submitted: 12-11-2017 Accepted: 5-28-2018

Ana Zúñiga Lacruz, **“¡Reniego de Mahoma!”: las conversiones religiosas de burlas y veras de los monarcas musulmanes en el teatro áureo**

**Abstract:** The Iberian Peninsula was for centuries a place of contact between cultures and religions. This situation generated confrontations such as those carried out by Muslims and Christians. These religious struggles are evident in the literary creations, where the golden dramatists presented the Catholic religion as the only true one, opting for it, among other resources, by the reflection of conversions of the Moorish rulers in both serious and burlesque comedies.

**Resumen:** La península ibérica fue durante siglos lugar de contacto entre culturas y religiones, lo que generó enfrentamientos como los protagonizados por musulmanes y cristianos. Estas luchas trascendieron a las creaciones literarias, donde los dramaturgos áureos presentaron el catolicismo como la única y verdadera religión, optando para ello, entre otros recursos, por el reflejo de conversiones de los gobernantes moros tanto en comedias serias como burlescas.

**Keywords:** theatre, Catholicism, Islam, conversions, Monarchy

**Palabras clave:** teatro, catolicismo, islam, conversiones, monarcas

Submitted: 11-12-2017 Accepted: 4-16-2018

Trevor J. Dadson, **Los moriscos: entre el islam y el cristianismo**

**Abstract:** Were the Moriscos Spanish and good Christians, as many of them consistently stated, or were they crypto-Muslims, as the state, with equal determination, insisted? Where was their identity, or rather, with whom they identify: with the Christians among whom they lived or with the Muslims who lived on the other side of the Mediterranean? The question of identity and how identity is perceived is key in all of this.

**Resumen:** Los moriscos ¿eran españoles y buenos cristianos, como muchos de ellos consistentemente afirmaban? O ¿eran criptomusulmanes, como afirmaba el estado, con igual persistencia? ¿Dónde estaba su identidad o, más bien, con quiénes se identificaban: con los cristianos entre quienes vivían o con los musulmanes que habitaban al otro lado del Mediterráneo? La cuestión de la identidad y de la percepción identitaria es clave en todo esto.

**Keywords:** Moriscos, crypto-Muslims, old Christians, identity

**Palabras clave:** moriscos, criptomusulmanes, cristianos viejos, identidad

Submitted: 2-2-2018 Accepted: 8-3-2018

Enrique Soria Mesa, **Falsificadores, usurpadores y herejes. La familia Baños de Granada, de moriscos islamizantes a marqueses**

**Abstract:** The Baños family represents a perfect model of social mobility in the city of Granada during 18th-century. From Moorish backgrounds, the need to hide their real genealogy led them to forge numerous documents in their way to construct a fake identity as nobles. This paper analyses the strategies they developed.

**Resumen:** La familia Baños representa un perfecto modelo de ascenso social en la ciudad de Granada durante el siglo XVIII. Con orígenes moriscos, la necesidad de ocultar su auténtica genealogía les llevó a falsificar muchos documentos y a crear una falsa identidad como nobles. Este artículo analiza las estrategias que desarrollaron.

**Keywords:** *Moriscos*, nobility, Kingdom of Granada, genealogy

**Palabras clave:** Moriscos, nobleza, reino de Granada, genealogía

Submitted: 11-23-2017 Accepted: 3-21-2018

Jaafar Ben El Haj Soulami, **La memoria de las campañas de evangelización y de la Inquisición: la historiografía musulmana frente a una realidad histórica completa (1501-1642)**

**Abstract:** This essays explores the memorialization of the evangelization campaigns and the Inquisition against the crypto-Muslim community in several texts written in Arabic by witnesses of the first repressive wave, by *andalusíes* in the Maghrebi diaspora, and by other authors from the north of Africa close to the exiles' cause.

**Resumen:** Se explora en este ensayo la presencia del recuerdo de las campañas de evangelización y de la Inquisición contra la comunidad criptomusulmana en diversos textos en árabe compuestos por testigos directos de la primera hornada represiva, por andalusíes en la diáspora magrebí y por otros escritores musulmanes del norte africano afines a la causa de los exiliados.



**Keywords:** *Andalusíes*, Inquisition, memorialization, diaspora.

**Palabras clave:** andalusíes, Inquisición, memorialización, diáspora.

Submitted: 2-21-2018 Accepted: 7-4-2018

Elizabeth B. Davis, **Heading for Constantinople: Typecast Muslims in the Spanish Mediterranean (1492-1615)**

**Abstract:** This essay tracks the course of persistent representational strategies used by early modern Spanish writers to depict a Muslim “other” whom they had come to view as an antagonist. Some of the most repetitive typecasting for the Islamic foe evolves, but stubborn stereotypes carry over from the sixteenth to the seventeenth century. The text set includes *El Abencerraje*, Juan Rufo’s epic *La Austriada*, and several of Cervantes’s captivity texts.

**Resumen:** Este ensayo traza el curso de las persistentes estrategias representacionales usadas por los escritores españoles de la temprana modernidad para construir un “otro” musulmán a quien habían concebido como antagonista. Algunas de las clasificaciones más recurrentes para referirse al enemigo islámico evolucionaron, pero otros tenaces estereotipos continuaron a lo largo de los siglos XVI y XVII. El corpus textual de este análisis incluye *El Abencerraje*, *La Austriada* de Juan Rufo y varios textos de cautiverio de Cervantes.

**Keywords:** representation, Muslims, *novela morisca*, epic, *novella*, captivity

**Palabras clave:** representación, musulmanes, *novela morisca*, épica, novela corta, cautividad

Submitted: 12-1-2017 Accepted: 4-28-2018

Hernán G. H. Taboada, **Los avances del Turco y el miedo en las Indias**

**Abstract:** The Ottoman advance over Europe resulted in a generalized fear which crystalized in a literary subtopic. Echoes of that subtopic, built on references to the *moriscos* and the Turks, can be found in the texts of the Spanish conquerors and the first settlers of the Americas. By the end of 16th century, and following a decrease of political tensions in the Mediterranean, that topic started to vanish in Colonial texts.

**Resumen:** El avance otomano en Europa provocó un miedo generalizado que dio, a su vez, en un subgénero literario sobre el tema. Ello tuvo su correlato entre los conquistadores y primeros pobladores de América, como manifiestan los más diversos escritos con menciones a los turcos o a los moriscos. Desde fines del siglo XVI, con la dismunición de la tensión en el Mediterráneo, también se fue diluyendo la referencia islámica en las letras indianas.

**Keywords:** Otoman Empire, turcographs, *Moriscos*, colonial literature, conquest of America

**Palabras clave:** Imperio Otomano, turcógrafos, moriscos, literatura colonial, conquista de América

Submitted: 11-5-2017 Accepted: 4-20-2018

Ana M. Rodríguez-Rodríguez, **Retorno a Zamboanga: estrategias imperiales ante el Islam en las islas Filipinas**

**Abstract:** This article studies Francisco de Combés's *Historia de Mindanao y Joló* (1667) and José Torrubia's *Disertación histórico-política* (1736) in order to analyze the encounter of the Spanish empire with Islam in the southern Philippine islands during the 17th and 18th centuries. Focusing mainly on the geographical and symbolic relevance of the city of Zamboanga in these Spanish texts, the article examines the political but also textual strategies implemented to keep control of the island of Mindanao, stronghold of Muslim power in the archipelago.

**Resumen:** Este artículo estudia la *Historia de Mindanao y Joló* (1667), de Francisco de Combés, y la *Disertación histórico-política* (1736), de José Torrubia, para analizar el encuentro del imperio español con el islam en las islas del sur de Filipinas durante los siglos XVII y XVIII. Enfocándose principalmente en la relevancia geográfica y simbólica de la ciudad de Zamboanga en estos textos españoles, se examinan las estrategias políticas y textuales empleadas para controlar la isla de Mindanao, bastión del poder musulmán en el archipiélago.

**Keywords:** Philippines, Francesco de Combés, José Torrubia, Mindanao, Zamboanga, Islam, Muslims

**Palabras clave:** Filipinas, Francisco de Combés, José Torrubia, Mindanao, Zamboanga, Islam, musulmanes

Submitted: 12-5-2017 Accepted: 6-3-2018

\*\*\*\*\*

**Monographic Issue III, Lutero y el teatro áureo** (Javier Espejo Surós & María Luisa Lobato eds.)

Alejandro Arteaga Martínez, **La presencia de Lutero en dos obras teatrales manuscritas de la Compañía de Jesús**

**Abstract:** Figure and thought of Martin Luther are represented in New Spain jesuit Juan de Cigorondo's *Ecloga seu lusus pastorum* and in *El triunfo de fortaleza*, attributed to Diego Calleja. In the *Ecloga*, we study the debate on the pre-eminence of faith and works of love, which refers to the doctrine of justification. In *El triunfo*, the configuration of the image of Luther is analyzed as product of a propagandistic intention of this work.

**Resumen:** La figura y el pensamiento de Martín Lutero se representan en la *Ecloga seu lusus pastorum* del jesuita novohispano Juan de Cigorondo y en *El triunfo de fortaleza* atribuida a Diego Calleja. En la *Ecloga*, se estudia el debate sobre la preeminencia de la fe y de las obras de amor, que remite a la doctrina de la justificación. En *El triunfo*, se analiza la configuración de la imagen de Lutero, producto de una intención propagandística de la obra en cuestión.

**Keywords:** Doctrine of Justification - New Spain Jesuit Theater - Golden Age Theater - Juan de Cigorondo - Diego Calleja

**Palabras clave:** Doctrina de la justificación - Teatro jesuita novohispano - Teatro del Siglo de Oro - Juan de Cigorondo - Diego Calleja.

Submitted: 2-24-2018 Accepted: 7-2-2018

Jimena Gamba Corradine, **Lutero en pliegos: hacia un corpus de pliegos castellanos quinientistas con representaciones del hereje (I)**

**Abstract:** This article presents a catalogue of twenty-nine *pliegos sueltos*, edited between c. 1525 and 1594, which includes narratives, descriptions and representations of Luther, the Lutherans and in more general terms, the protestant conflict (The Anglican schism, French Wars of religion, etc). Within the catalogue, there are two invectives, a variety of news pamphlets, and examples of *tremendista* popular literature. The texts are summarized and presented by genre and theme. Eventually, some research perspectives are proposed, such as for example, the idea that the Lutheran of some *tremendistas* chapbooks could be understood as a dramatic character or the idea that some of the *tremendistas* chapbooks found their topics in real cases of heterodox and heresy judged by the Spanish Inquisition.

**Resumen:** Presentamos un inventario de veintinueve *pliegos sueltos*, editados entre c. 1525 y 1594, que incluyen narraciones, descripciones y representaciones de Lutero, los luteranos y, en términos más generales, el conflicto protestante (cisma anglicano, guerras de religión en Francia, etc.). Se recogen en el inventario dos invectivas, varias relaciones de sucesos informativas y ejemplos de literatura popular impresa tremendista. El corpus se resume y presenta por grupos genéricos y temáticos. Finalmente, proponemos algunas perspectivas de investigación como, por ejemplo, la idea de que el luterano de pliegos tremendistas puede entenderse como un personaje dramático que se actualiza en la puesta en escena de la lectura o recitación de esta literatura. Así mismo se reflexiona sobre el hecho de que posiblemente algunos de los pliegos tremendistas encontraron una fuente de inspiración en casos de herejía y heterodoxia juzgados por la inquisición.

**Keywords:** chapbooks – Lutheranism – Luther –representation.

**Palabras clave:** pliegos sueltos – luteranismo – Lutero – representación.

Submitted: 12-13-2017 Accepted: 4-2-2018

### Gary K. Waite, **The Chambers of Rhetoric as Agents of Communication and Change in Sixteenth Century Netherlands**

**Abstract:** The sixteenth-century chambers of rhetoric (*rederijkerskamer*) consisted of amateur dramatists who wrote and performed vernacular plays and poetry for urban Netherlanders. Starting in the 1520s they quickly became disseminators of the new humanistic and religious reformation ideas captivating the region. While there were some orthodox Catholic and Protestant playwrights, most of the drama performed in the early Reformation era promoted lay control over religion, emphasized peace over conflict, and advocated a measure of theological compromise. Much of their drama thus supported a spiritualistic approach to religion favouring inner piety over confessional conflict.

**Resumen:** Las cámaras de retóricos del siglo XVI (*rederijkerskamer*) consistían en agrupaciones de dramaturgos aficionados que escribían y representaban obras de teatro en vernáculo así como poesía de carácter urbano. A partir de la década de 1520 se convirtieron rápidamente en difusores de las nuevas ideas de reforma humanista y religiosa que cautivaban en la región. Si bien hubo algunos dramaturgos ortodoxos católicos y protestantes, la mayor parte del drama realizado en la época de la Reforma temprana promovió el control de los laicos sobre la religión, enfatizó la paz sobre el conflicto y abogó por un compromiso teológico. Gran parte de su teatro apoyaba así un enfoque espiritualista de la religión que favorecía la piedad interior y la situaba así por encima del conflicto confesional.

**Keywords:** Chambers of Rhetoric, Reformation Drama, Dutch Literature, Reformation, Spiritualism.

**Palabras clave:** Cámaras de Retórica, Drama reformista, Literatura Holandesa, Reforma, Espiritualismo.

Submitted: 2-26-2018 Accepted: 5-17-2018

Javier Espejo Surós, **El fantasma de Lutero en el primer teatro clásico español**

**Abstract:** This paper examines the rare pieces in the Spanish theatre from the XVI century in which Luther appears. The article first emphasizes the need to cope with the absence resulting to the loss – more or less imposed for various reasons – of an endless number of texts from this period and to reintroduce into the debate on the Spanish theatre the so-called European controversial or polemic drama. We then identify and underline the elements likely to characterize the scenic treatment of Luther in those pieces, such as the insertion of the Augustinian in comic scenes, the adoption of scenic signs typical of other forms of difference and dissidence (the Devil, the Turk); the distance between the exposed on stage and the real referent, the substitution of the reformer by a spokesman of his 'sect' as well as the reduction to the minimum expression of the heterodox word or the absence of deep theological disputes.

**Resumen:** Llevamos a cabo un recorrido por las escasas piezas del Quinientos en las que aparece Lutero. Tras subrayar la necesidad de convivir con la ausencia impuesta por el sinfín de textos que se han perdido o hubieron de hacerse desaparecer por razones varias e integrar en el debate el teatro llamado polémico europeo, se ponen de relieve los elementos que, al decir de lo poco conservado, parecen caracterizar el tratamiento escénico de Lutero, como la inserción del agustino en escenas cómicas, la adopción de signos escénicos propios de otras formas de diferencia y de disidencia (el Diablo, el Turco); la distancia entre lo expuesto y tratado en escena y el referente real concretada, incluso, en la sustitución del reformador por un portavoz de su 'secta' así como la reducción a la mínima expresión de la palabra heterodoxa o la ausencia de hondas disputas teológicas, entre otras.

**Keywords:** Luther. First Spanish Golden Age theatre. Polemic theatre.

**Palabras clave:** Lutero. Primer Teatro Clásico Español. Teatro polémico.

Submitted: 1-28-2018 Accepted: 8-14-2018

Alfredo Rodríguez López-Vázquez, **El sueño teatral del Papa Pío IV: Lutero y Luzbel frente al Ángel de Luz**

**Abstract:** We analyse the dramaturgy of Claramonte's play *Las dos columnas de Carlos*, and its scenic and doctrinal treatment of Martin Luther, as opposed to Saint Charles Borromeo. The study includes the edition of the first scene (104 verses) and part of the scene in the third act where Luther reappears.

**Resumen:** Analizamos la dramaturgia de la obra de Claramonte *Las dos columnas de Carlos* y el tratamiento escénico y doctrinal de la figura de Lutero contrapuesta a la de San Carlos Borromeo. El estudio incluye la edición de la primera escena (104 versos) y de parte de la escena del tercer acto donde vuelve a aparecer Lutero.

**Keywords:** Claramonte, Luther, Saint Charles Borromeo, Dramaturgy, Edition.

**Palabras clave:** Claramonte, Lutero, San Carlos Borromeo, Dramaturgia, Edición.

Submitted: 3-14-2018 Accepted: 6-24-2018

Amparo Izquierdo Domingo, **La presencia de Lutero en los autos lopianos**

**Abstract:** In 1517, Martin Luther proposed an academic discussion about religion. Then a new time started, the Reformation. In the Sacramental Plays of Lope, Martin Luther appears as a carácter, where he represents the Luteran Heresy. In these pieces, Lope refuses the Reformation to support the Concil of Trent.

**Resumen:** En 1517 con las Tesis de Martin Lutero comienza una época de cambios sociales, políticos y religiosos, la Reforma Protestante. Lope de Vega alude a esta situación crítica en sus autos sacramentales e incluye a Lutero como personaje como representación de la herejía luterana. Los textos sacramentales avalaron los dogmas aprobados en el Concilio de Trento.

**Keywords:** Lope de Vega. Golden Age. Sacramentals Plays. Martin Luther.

**Palabras clave:** Lope de Vega. Siglo de Oro. Autos sacramentales. Lutero.

Submitted: 1-19-2018 Accepted: 4-27-2018

María Rosa Álvarez Sellers, **Calderón ante la Reforma: religión y propaganda en *La cisma de Inglaterra* y *La protestación de la fe***

**Abstract:** Analysis of the treatment of the subject of the Lutheran Reformation in two works by Calderón de la Barca of different genres, a tragedy and an “auto sacramental”, the first one about Henry VIII’ breaking up with the Catholic Church, the second one about the conversion of Queen Christina of Sweden: *La protestación de la fe*. The study of *La cisma de Inglaterra* will also include the comparison with *King Henry VIII*, one of Shakespeare’ last works.

**Resumen:** Análisis del tratamiento del tema de la Reforma luterana en dos obras de Calderón de la Barca de distinto género, una tragedia y un auto sacramental, la primera sobre la ruptura de Enrique VIII con la Iglesia católica, la segunda sobre la conversión de la reina Cristina de Suecia: *La protestación de la fe*. El estudio de *La cisma de Inglaterra* incluirá también la comparación con *Enrique VIII*, una de las últimas obras de Shakespeare.

**Keywords:** Reformation - Luther - Calderón de la Barca - *La cisma de Inglaterra* - *La protestación de la fe* - Shakespeare - *King Henry VIII*.

**Palabras clave:** Reforma - Lutero - Calderón de la Barca - *La cisma de Inglaterra* - *La*

*protestación de la fe* - Shakespeare - *Enrique VIII* Submitted: 3-3-2018 Accepted: 7-14-2018

Raquel Sánchez Jiménez, **Luis Vélez de Guevara y la Contrarreforma: *La Cristianísima Lis***

**Abstract:** This paper examines the unpublished comedy *La cristianísima Lis* written by the Golden Age dramatist Luis Vélez de Guevara. Its plot, characters and censorship are studied in order to relate them to the historical, political background of Counter-reformation. A date of composition is also suggested and circumstances which kept this play missing for years are investigated.

**Resumen:** En las siguientes páginas estudiamos la comedia inédita *La cristianísima Lis*, del dramaturgo áureo Luis Vélez de Guevara. Analizamos su argumento, personajes y censura para ponerla en relación con su contexto histórico-político: la Contrarreforma. Proponemos asimismo

una fecha para la composición de la obra e investigamos las circunstancias que durante años mantuvieron este texto en paradero desconocido.

**Keywords:** Luis Vélez de Guevara, *La cristianísima Lis*, The Golden Age, censorship, Counter-Reformation.

**Palabras clave:** Luis Vélez de Guevara, *La cristianísima Lis*, Edad de Oro, censura, Contrarreforma.

Submitted: 12-16-2017 Accepted: 4-21-2018